

Gabriel-Octavian Nicolae

Valentin Clorbea

Comunitatea Muslimană din România în ilustrate (1898-1940)

Kartpostalarda Romanya Müslüman toplumu (1898-1940)

The Muslim Community in Romania in Illustrated Postcards (1898-1940)

Editora Academiei Oamenilor de Știință
din România, București, 2017

Osman Karay ERTAŞ

Ambasador al Republicii Turca la Bucureşti
T.C. Büyükelçisi
Ambassador of the Turkish Republic to Bucharest

Cuvânt înainte

Turcia și România sunt două țări prietene și parteneri strațegici. Legăturile umane, istorice și culturale existente între poporul turc și cel român consolidează această prietenie. Urmele interacțiunii noastre istorice recente sunt înîncă vîl. Multitudinea cuvintelor comune din limbă turcă și cea română reprezintă doar o parte a acestei interacțiuni. De asemenea, numele multor așezări, precum Babadag și Meddiye, sunt folosite și astăzi în limba română. Dacă în trecut înmormântul lui San Saltuk, misionar care în drumul său spre Rumeli (teritoriul balcanic aflat sub dominajia Imperiului Otoman) s-a stabilit în Babadag în sec. XIII împreună cu mii de discipoli, era loc de rugăciune (tekke) pentru sultanii otomani aflată în trecere spre Rumeli, astăzi a devenit un centru de pelerinaj pentru diverse comunități religioase, inclusiv pe mijlociul noștri români. Institutul Cultural Român din Istanbul, numit după numele lui Dimitrie Cantemir, un binecunoscut politician, scriitor și omist român, care în sec. XVIII a

Ön söz

Türkiye ve Romanya iki yakını dost ülke ve stratejik ortaklık. Türk ve Romen halkları arasında mevcut insanı, tarihi ve kültürel bağlar bu dostluğu pekiştirmektedir. Yakın tarihi etkileşimimizini canlı göstergeleri halen diridir. Türkçe ve Romence deki çok sayıda ortak kelime bunlardan sadece biridir. Keza, Babadag ve Meddiye gibi çok sayıda yerleşim yerinin adı, bugün aynı zamanda Rumence'de de kullanılmaktadır. 13. yüzyılda binlerce müridiyle Rumeli'ye gecerek Babadag'a yerleşen San Saltuk ve onun udunu yaptıkları türbe, geçmişte Rumeli ye gelen Osmanlı padışahları tarafından uğrulanın bir dergâhiken, bugün Românen dostlarımız da hilf farklı dîne mensup topluluklarının ziyaret ettiği bir gönül merkezi haline gelmiştir. 18. yüzyılda bir dönem İstanbul'da yaşayan ve bugün İstanbul'daki Roman Kültür Merkezi ne adını veren tanınmış Roman siyaset adamı, yazar ve sanatçı Dimitrie Cantemir klasik Türk müziğini notolarla dökerek günümüze kadar gelmesinde büyük rol oynamış, birçok

Foreword

Turkey and Romania are close friends and strategic partners. Human, historical and cultural ties between the Turkish and the Romanian people strengthen this friendship. The traces of our recent historical interaction are still alive. The multitude of common Turkish and Romanian words is only a part of this interaction. Also, the names of many settlements, such as Babadag - Babadag and Meddiye - Medgidia, are still used in Romanian today.

While the tomb of San Saltuk, a missionary who, on his way to Rumeli (a Balkan territory under the Ottoman Empire) settled in Babadag in the 13th century together with thousands of disciples, was a place of prayer (tekke) for the Ottoman sultans on their way to Rumeli, today it became a centre of pilgrimage for various religious communities, including our Romanian friends. A well-known Romanian political figure, writer and artist, Dimitrie Cantemir, who in the 18th century lived for a period in Istanbul

trăit pentru o perioadă de timp la Istanbul, o personalitate care a jucat un rol major în înțelegerea în note muzicale a muzicii clasice românești, multe dintre acestea fiind cunoscute ca parte integrantă a culturii române în zilele noastre. De asemenea, tot Cantemir a fost cel care a scris, la Istanbul, primul roman în limba română.

De asemenea, mulți de eroi anonimi, care, în timpul Primului Război Mondial, și-au pierdut viața în lupta pentru patru dinușă pe aceste frumoase maloaguri, și-au găsit adormirea în trei cimitire din România.

Monumentele de patrimoniu cultural comun existente în România sunt celelalte dovezi tangibile ale relațiilor speciale care durează până în zilele noastre. Există contacte regulare cu autoritățile române pentru restaurarea și conservarea operelor patrimoniului cultural imobiliar din România, cum ar fi Moscheea Hünkar din Constanța, Moscheea Aziziye din Tulcea și Mahmud Yازıcı Camii din Săcraea. Considerăm că aceasta este o direcție spirituală ce ne revine și dorim să profit de această ocazie pentru a sublinia importanța rulului lui asumat de TİKA în acest sens.

Componenții noștri turci și tătari, elementele vii ale istoriei noastre comune cu România, reprezentă o parte de prietenie solidă și durabilă între țările noastre. Attitudinea inclusivă adoptată de autoritățile române

besteiyi kulturromâze kazandırmıştır. Roman dilindeki ilk roman da Cantemir tarafından İstanbul'da kaleme alınmıştır.

Keza, Birinci Dünya Savaşında vatanları için çırçıırken bu güzel topraklarda şehidelerin eten binlerce ismîz kahramanının mezarları Romanya da ki iş aynı şehitliğimizde bulunmaktadır.

Romania'da mevcut tarihi kültür mirası eserleri günümüzde özel ilişkilerin bugüne uzananlığı somut yansımaktadır. Romania'daki Kestence Hünkar Camii, Tulcea Aziziye Camii ve İsaçça Mahmud Yازıcı Camii gibi taşınmaz kültür mirası eserlerinin restorasyonu ve muhafazası için Romania makamlarıyla düzenli temasımız bulunmaktadır. Manevî bir borç olarak gördüğümüz bu konuda TİKA'nın üstlenmiş olduğu takdire şayan rolü bu vesileyle zikretmek isterim.

Romanya ile ortak tarihimizin yaşeyen unsurları, könümündeki Türk-Tatar soydaşlarımızıyla kılıkımızda sağlanan ve kılıç birdaştılk köprüsüdür. Roman makamlarının soydaşlarımıza yönelik olvegeldiği, nüzüvenli ve kapsayıcı ömek tutum takdirle karşılanmaktadır.

Elinizdeki albümde yer alan tarihi karpostalalar, Romania'daki Müslüman Türk - Tatar soydaş mevkiidiyetinin zengin kültürel geçmişi hakkında kelimelevels ifadesi çok olan güclü

and gave its name to the present Romanian Cultural Institute in Istanbul, played a major role in the transcription of classical Turkish music into musical notes, many of which have become an integral part of our culture. It was also Cantemir who wrote the first novel in Romanian in Istanbul.

Also, thousands of anonymous heroes who lost their lives in the struggle for homeland carried on these beautiful places, found their eternal rest in three cemeteries in Romania.

The common cultural heritage monuments existing in Romania are other tangible proofs of the special relations that have lasted till the present. There are regular contacts with Romanian authorities for the restoration and preservation of the cultural heritage works such as Hünkar Mosque in Constanța, Aziziye Mosque in Tulcea and Mahmud Yازıcı Mosque in İsaçça. As we assume this album as a moral duty, I want to take this opportunity to emphasize the commendable role of TİKA in this respect.

Our Turkish and Tartar compatriots, the living elements of our common history with Romania, constitute a solid and lasting friendship bridge between our countries. The exemplary self-confident and inclusive attitude adopted by the Romanian authorities towards our compatriots is highly commendable. The historical postcards presented in this album are sending

în relația cu conaționalii noștri este exemplară și demnă de apreciere. Cărțile poștale istorice au părțe în albumul pe care îl jinjei în mână transmit mesaje prietenești despre bogăția istorie culturală și existenței societăților musulmane turco-tătare din România, mesaje greu de transpus în cuvinte. În timp ce veni primă cărțile poștale cred că și dumneavoastră veți fi răpuși de o varietate de sentimente și trăiri cum ar fi bucuria, frica, seara, demnitatea, prietenia, respectul și pacea.

Îi felicit pe toți cei care prin această lucrare valorosă au consimțat în modă istorică pe fila prieteniei dintre turi și români. În acest context doresc să adresez mulțumiri domnului Prof. Dr. Valentin Ciobea, editorul înțelept și cedru în universitar al Universității Ovidius din Constanța, domnului Ferdi Osman, Președintele al Uniunii Democrație Turce din România, domnului Hacı Ahmet Daştan, Coordonatorul Oficiului de Creări și Programuri TIKA București, care și instituției pe care le reprezintă. Adresez mulțumiri speciale și domnului Gabriel Octavian Nicolae, care pentru realizarea acestei lucrări, a pus la dispoziție mările poștale șălătore în colecția sa.

Osman Koray ERTAŞ
Ambasador al Republicii Turcie
la București

mesajlar vermektedir. Kartpostalara bakarken sizlere de sevinç, hüzün, gurbet, dostluk, saygı ve barış gibi çok farklı duyguya ve insanların hakim olaramadığını düşünmüyorum.

Bu değerli eserle Türk - Români dostluğunun tarihini bir nai duşen tüm poşetlerini kutluyorum. Bu bağlamda, eserin editörü Köstence Ovidius Üniversitesi Öğretim Üyesi Prof. Dr. Valentin Ciobea, Romanya Demokratik Türk Birliği Başkanı Sayın Ferdi Osman; TIKA Büyükelçilik Koordinatörü Sayın Hacı Ahmet Daştan'a ve temsil ettilkilen kurumlara şükranlarımı sunarım. Koleksiyonunda yer alan kartpostalları bu eser için paylaşan Sayın Gabriel Octavian Nicolae'ye da hususen teşekkür ederim.

Osman Koray ERTAŞ
T.C Büyükelçisi

powerful messages, which are difficult to translate into words, about the rich cultural history of the existence of the Turkish-Tatar Muslim community in Romania. As you go over the postcards, I think you will also be touched by a variety of feelings, such as joy, sadness, dignity, friendship, respect, and peace. I congratulate all those who, through this valuable work, have recorded a historical page in the book of friendship between Turks and Romanians.

In this context, I would like to extend my gratitude to Prof. Valentin Ciobea the editor of the album and Professor of History at Ovidius University in Constanța; Mr. Ferdi Osman, President of the Turkish Democratic Union of Romania; Mr. Hacı Ahmet Daştan, Coordinator of the TIKA Programs Coordination Office in Bucharest; and the institutions that all represents. I also would like to express my special thanks to Mr. Gabriel Octavian Nicolae, who offered the postcards in his collection for this work.

Osman Koray ERTAŞ
Ambassador of the Turkish Republic
to Bucharest

Mărturii la o civilizație seculară din România
Romanya'da seküler bir medeniyetin şahitleri
Witness to an old civilization in Romania







Maine d'au des Villages de
Dobrogea - Souff Bubis par des Juifs

Primari musulmani de sate din
Dobrogea 1901

Debruda köyler Müslüman Belediye
Başkanları 1901

Muslim village mayors in Dobrogea
1901

Salutări din
BABADAG.



Babadag, Geamă, litografie 1911

Babadag, Cam, Litografie 1911

Babadag Mosque, lithography 1911



Constanta, Moscheea și statuia lui Ovidiu, 1934

Kastançe (Constanta), Camii ve Ovidius Heykeli, 1934

Constanta Mosque and Ovid's statue, 1934



Şâranga sus: Constanța, Geamă
Hunziger 1930

Şâranga jos: Oborul, Cernavodă
1906

Dreapta: Sulina, Geamă 1914

Sol - sus: Răstinenice (Constanța),
Hunkar Camii 1930

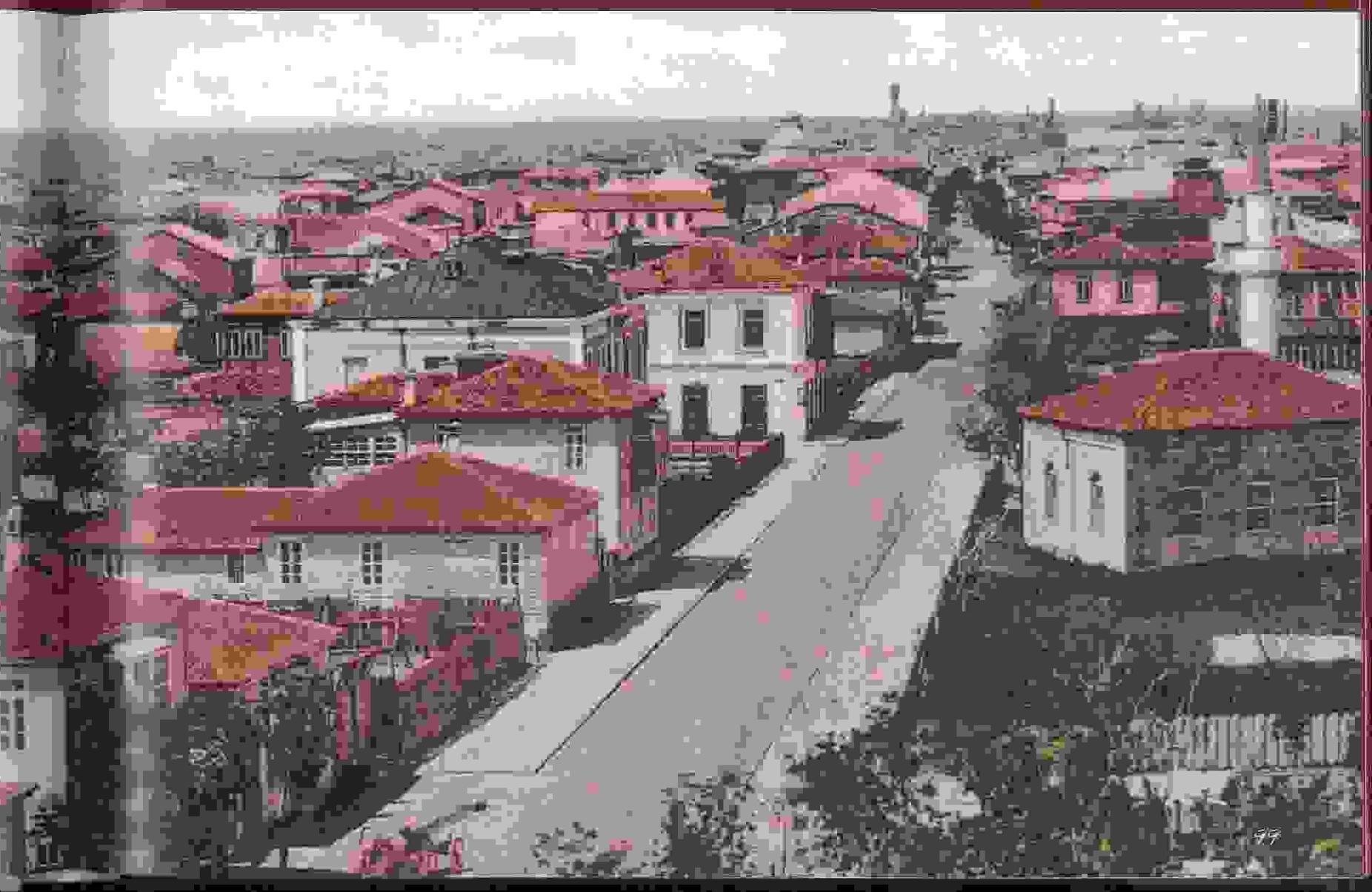
Sol - alt: Boğazköy (Cernavodă)
Pazari 1906

Sol: Sulina, Camii 1914

Left top: Constanța, Hunchiar
mosque 1930

Left down: Market in Cernavodă
1906

Right: Sulina: Mosque 1906



Stanga: Ada Kaleh 1930
Mormantul Profetului Mischin Baba

Dreapta: Ada Kaleh Moscheea
1915

Snl. Adakale
Miskin Baba Turlesti. 1930

Sag: Adakale Cami. 1915

Left: Ardit Kuleh Tomb of prophet
Mischin Baba, 1930

Right: Ada Kaleh Mosque. 1915



Şirinçayus Bazaar in Ada Kaleh 1899

Şirinçayus Ada Kaleh Magazinleri
Hayr Ahmed 1912

Dreapta Ada Kaleh Pazarı 1920

Sol - üst Adakale Adakale Çarşı
1899

Sol - alt Adakale Hayr Ahmed'in
dükkanı 1912

Sağ Adakale Çarşı 1920

Left top: Bazaar in Ada Kaleh, 1899

Left down: Ada Kaleh Hayr
Ahmed's shop 1912

Right: Ada Kaleh Market 1920

